

*** *Bibliographical information*

*** *Author: Antoine Hamilton (= Anthony Hamilton) (1646-1720)*

*** *Volume title: Œuvres du Comte Antoine Hamilton. Tome troisième.*

*** *Publisher: Paris, Chez Antoine-Augustin Renouard. 1812*

*** *Press: De l'Imprimerie de Chapelet.*

*** *Section title: Suite des quatre Facardins et De Zeneyde. Contes d'Antoine Hamilton, terminés par M. de Lévis.*

*** *Editor / Co-author: Pierre-Marc-Gaston de Lévis (1764-1830)*

*** *Publisher: Paris, Chez Antoine-Augustin Renouard. 1813*

*** *Press: De l'Imprimerie de Chapelet.*

*** *Short title: Contes d'Antoine Hamilton (here: Extrait de L'essai sur la critique)*

*** *Date / place of publication: Paris 1812 / 13*

*** *Printed / published by: Antoine-Augustin Renouard (1765-1853)*

*** *Editorial note*

*** *This document contains the excerpt 'Extrait de L'essai sur la critique', to be found on the pages 110-112.*

*** *It is a translation of Alexander Pope's (1688-1744) 'An Essay on Criticism' (1711), written by Hamilton ca. 1713.*

*** *It was published posthumously, for the first time in 1812.*

*** *In addition, the document contains a translation into German next to Hamilton's original French text.*

*** *It has been transcribed / translated by Björn Dade / Cph.*

*** *Date: 23-28 June 2013*

*** *Revised: 03 July 2013*

*** *German essay title: Auszug aus dem Versuch über die Kritik*

*** *For the ease of comparison, the original pagination is given in the text.*

*** *Except where indicated, orthography and punctuation of the text, including its usage of early modern French spelling, have been preserved.*

*** *Document identifier: NQ1255v2-130703AHamilton*

*** *Document source: www.quisquilia.net*

*** *Made available for the public in Adobe PDF file format.*

*** *Keywords: Antoine Hamilton (1646-1720); enlightenment; literature, didactic poem; Irish-French literature; early 18th century*

*** *Schlagwörter: Antoine Hamilton (1646-1720); Aufklärung; Literatur, Lehrgedicht; irisch-französische Literatur; frühes 18. Jh.*

[*** 110]

EXTRAIT

DE

L'ESSAI SUR LA CRITIQUE,

TRADUIT DE L'ANGLAIS, PAR ANT. HAMILTON. ¹

LORSQU'UN mauvais, ou qu'un triste écrivain,
En dépit du bon sens prennent la plume en main,
Il n'est chez le bon sens ni règle ni mesure
Pour juger qui des deux nous fait le plus d'injure;
Et contre tous les deux le public révolté
Ne sauroit décider sur cette égalité.

Le critique insolent pêche par habitude,
L'auteur, à mal écrire ayant mis son étude,
Nous fatigue, il est vrai, par ce talent maudit;
Mais l'autre effrontément insulte notre esprit.

Le nombre, quoique grand, des écrivains vulgaires
N'est rien près de celui des censeurs téméraires;
Un sot peut s'exposer en dépit du bon sens,
Et divertir le monde à ses propres dépens.
Mais, sur ses froids écrits quand la critique glose,
On voit d'un sot en vers naître cent sots en prose;

[*** Leerzeile eingefügt]

Car à tout ignorant l'amour propre fatal
Fait qu'il juge de tout, et qu'il en juge mal.

[*** 110]

AUSZUG

AUS

DEM VERSUCH ÜBER DIE KRITIK,

ÜBERSETZT AUS DEM ENGLISCHEN, VON ANTOINE HAMILTON. ¹

WENN EIN mittelmäßiger oder trübseliger Schreiber
Dess ungeachtet und wider die Vernunft zum Federkiel greift,
Findet sich im gesunden Verstand weder Regel noch Maß,
Welcher der beiden uns mehr Übel bereitet;
Und welcher von ihnen vorzuziehen ist, weiß
In seiner Empörung das Publikum auch nicht zu entscheiden.

Den Kritiker, der in seinem Urteil dreist durch Gewohnheit fehlt?
Oder den Autor, der in seinem Eifer, elendig nachzuahmen,
Uns fürwahr ermüdet, durch Mangel an Talent?
Nur ersterer aber stößt uns wahrhaftig vor den Kopf.

Die Menge dürftiger Schriftsteller, wenn auch groß,
Ist nichts gemessen an der Zahl sich ein Urteil anmaßender Richter.
Manch Einfaltspinsel ist darin bloßgestellt gegen besseren Rat
Und unterhält, auf seine Kosten, die ganze Welt.
Wenn aber mit spitzer Feder der Kritiker eiskalt schmäht,
Ersieht man, wie ein einzelner närrischer Verseschmied einhundert
törichte Schreiberlinge gebiert,
Und wie von verhängnisvoller Neigung angeleitet, voll Unverstand,
Über alles er urteilt – und in allem fehl.

¹ La suppression absolue de cette traduction inédite de l'ouvrage de Pope n'eût rien dérobé à la gloire littéraire d'Hamilton; mais son existence étant déjà connue, il devenoit indispensable de mettre le public en état de la juger, au moins par cette citation.

ESSAI SUR LA CRITIQUE.

111

Pour lui-même toujours rempli de complaisance,
Il décide hautement sur cette confiance,
Et, comme chacun croit sa montre sans défaut,
Son esprit, à son gré, va toujours comme il faut.
Mais, si le vrai génie aux poètes est rare,
Aux critiques le ciel du bon goût est avare;

[*** Leerzeile eingefügt]

Heureux quand il lui plaît entre eux de partager
Aux uns le don d'écrire, aux autres d'en juger:

[*** Leerzeile eingefügt]

Que celui donc décide, et se mêle d'instruire,
A qui le dieu des vers a confié sa lyre.
Fort bien, me dira-t-on, mais aussi tout rimeur
Peut croire qu'à lui seul il a fait cet honneur:
J'entends; mais le censeur, à coup sûr, par lui-même
Croit, sans l'avoir reçu, tenir ce droit suprême;
On peut, en jugeant mal, sans dessein s'abuser;
Mais qui nous a donné le pouvoir de l'oser?
Cependant la Nature a pour cette matière
Versé sur chaque esprit quelque sombre lumière,
De qui les foibles traits sur leur objet placés
Subsistent, quoiqu'ils soient légèrement tracés:
Mais, comme nous voyons dans l'art de la peinture
Un frivole dessin de fleurs ou de verdure,

¹ Die konsequente Aussparung dieser Neuübersetzung des Werks Popes hat soweit den literarischen Glanz Hamiltons um nichts gemindert; da aber ihr Vorliegen sowieso schon bekannt ist, soll nicht darauf verzichtet werden, das Publikum in den Stand zu versetzen, darüber zu urteilen, und wenn auch nur durch diese Erwähnung.

VERSUCH ÜBER DIE KRITIK.

111

Denn wer von Eigenliebe erfüllt sich selbst gefällt,
Richtet in großem Vertrauen auf sein Gutdünken,
Und wie ein jeder seine Uhr für tadellos nimmt,
Erachtet auch dieser seinen Geist, im Urteil, als unbestechlich.
Nun ist aber, wenn das wahre Genie rar gesät ist unter den Dichtern,
Der Himmel noch sparsamer damit, Kritikern Geschmack

zuzumessen;

Ein Glücksfall, wenn es ihm gefällt, und er die Gabe zu schreiben
den einen zuteilt,

Den anderen zu urteilen:

Daß er so abwäge und also diesen unterrichtet,

Jenem die Leier Orpheus' beigibt.

Ganz und gar, stimmt man mir bei. – Glaubt aber nicht

Ein jeder Reimeschmied allein sich hierzu auserkoren?

Ich hör's, denn auch der Schmierfink wird,

Ohne daß er es je empfing, gewiß sein dieses seines Vorrechts;

Wer aber den Stab bricht über eine Sache, mag sich irren:

Wer aber gab uns die Befugnis, es gleichwohl doch zu wagen?

Die Natur freilich hat, was dies anbelangt,

Jedem Geist ein trübes Licht noch beigemengt, das

Wenn es auf einen Gegenstand falle, noch dessen feinste Züge

Schwach nachzeichnet, wie sie ihm zukommen.

Aber so wie, fällt unser Blick auf Blumenmalerei,

Ein hübsches Stilleben und wenig mehr,

Par le fade relief d'un mauvais coloris,
Perdre encor la moitié de son ignoble prix;
Ainsi du sens commun l'humble et simple influence
Semble s'anéantir dans la fausse science;
Et tels, que le destin n'avoit formés que sots,
Deviennent fous errants dans ce pédant chaos.

Courant après l'esprit, souvent l'esprit s'égare;
L'un, se voyant tomber dans cet état bizarre,
De tout mortel écrit en juge s'érigeant,
Proscrit le genre humain à son corps défendant;
L'autre, jaloux et fou du travail de sa veine,
[*** Leerzeile eingefügt]
Contre tout écrivain d'un rival prend la haine;

112

ESSAI SUR LA CRITIQUE.

Mais ceux qui, sans esprit, portent [*** korr. v. „sans es prit,portent“] envie à tous,
Ont le sort des amants méprisés et jaloux.

Un ridicule auteur est sifflé sans scrupule,
Mais son juge est souvent tout aussi ridicule.
Les sots, tous sots qu'ils sont, et volontiers railleurs,
Sont ravis de se voir du côté des rieurs;
Si Mævius rimoit jadis à faire rire,
[*** Leerzeile eingefügt]

On juge encor plus mal qu'il ne savoit écrire.
[*** Leerzeile eingefügt]

Combien de gens parés du nom de beaux esprits,
Ensuite de rimeurs, puis de juges d'écrits,
A la fin, justement dégradés de ces titres,
Ne sont plus que des sots sur tous les trois chapitres.

Dieses eben durch abgeschmacktes Kolorit
Nochmals an Liebreiz deutlich verliert;
Scheint auf gleiche Weise Umsicht und Bedacht
In dieser falschen Wissenschaft unterjocht und erschöpft;
Und jene, die das Geschick zu nichts anderem als Narren bestimmte,
Irrlichtern verrückt geworden durch gelehrtes Durcheinander.

Strebt der Geist nach dem Geist, so gerät er oft auf Abwege;
Der eine sieht sich dieser Umnachtung zufallen
Und urteilt über aller Sterblichen Schrift, sie gingen fehl,
So daß er höchst widerwillig aller menschlichen Art sich verhehlt;
Der andere flüchtet sich in Haß ganz gegen einen Schreiber,
Nebenbuhler,
Rasend vor Eifersucht und toll ob seiner Arbeit Geschick;

112

VERSUCH ÜBER DIE KRITIK.

Aber jene, die geistlos sind, finden sich mißgünstig gegen alle
Und teilen das eifersüchtige Los des verschmähten Liebhabers.

Ein läppischer Schriftsteller wird hemmungslos ausgebuht,
Sein Richter aber ist nicht selten auch ganz und gar ein Tropf.
Die Einfaltspinsel, und einfältig sind sie alle, und arglistigen Spötter
Sind hingerissen, wenn sie die Lacher auf ihrer Seite haben;
Hätte Mævius seinerzeit gedichtet, das Publikum zum Lachen zu
bringen,
Um wieviel boshafter zeihete man ihn um seines Mangels an
Poesie?

Wieviele galten zuerst dem Namen nach als Schöngelster,
Fortan als Dichter, darauf Kritiker des Worts,
Um zum Ende hin, zurecht aller dieser Titel verlustig,
Nicht anders mehr als drittklassige Stümper geheißen zu werden?

Voyons ensuite d'eux paroître sur les rangs
Quelque fat interdit aux pays du bon sens,
Incapable à la fois de juger et d'écrire,

[*** Leerzeile eingefügt]

Mais qui ne laisse pas de vouloir en instruire;
Et, quoique le public lui refuse sa voix,
Qui veut être écrivain et critique à la fois:
Animal importun, espèce ridicule,

[*** Leerzeile eingefügt]

Moins homme que cheval, et moins cheval que mule.

Mais quel nom donnerai-je ces demi-savants
Que notre isle à regret voit partout régentant;
Bizarre composé de savoir, d'ignorance,
Qui n'a pour subsister qu'une fausse apparence,
Mais dont l'art d'imposer aux crédules esprits
Fait rougir la raison dont ils sont le mépris.

[*** Leerzeile eingefügt]

Insectes mal formés, engeance plus douteuse,
Que n'a jamais produit du Nil l'onde bourbeuse!

[*** Leerzeile eingefügt]

Oui, d'un faux bel esprit le babil éternel
Tariroit sans pouvoir vous peindre au naturel.

.....

Sehen wir sie hernach auf ihren Rängen,
Gecken wider allen guten Sinn,
Die gleichermaßen außer Stande, Kritik anzubringen oder zu
schreiben,

Dennoch nicht ablassen können, uns zu belehren;
Und die, obschon das Publikum ihnen die Stimme verweigert,
Kritiker sein möchten – und Schriftsteller in eins:

Sie bleiben unschickliche, der Lächerlichkeit preisgegebene
Kreaturen,

Weniger Mensch als Pferd, und noch weniger Pferd als Esel.

Aber welchen Namen soll ich diesen Unzulänglichen geben,
Derer unser Eiland leider weit und breit stattliche zählt?
Merkwürdig zusammengesetzt in ihrem Wissen und Nichtwissen,
Die nichts anzuführen versteh'n sich zu erhalten, als falschen Schein,
Aber diese Kunst beherrschen über leichtgläubiges Volk,
Daß der Vernunft, die sie verachtet, die Schamesröte ins Gesicht es
treibt.

Diese zwielichtigen Lumpen, mißgebildetes Kropfzeug,
Die nimmer mehr als nur ein trübes Kräuseln auf dem Nilkamm
erzeugt!

Und ja, aus falschem Schöngeist stockt dies fortwährende Plappern,
Ohne daß es Euch je recht zu treffen weiß!

.....
